

Závěrečná práce

TRENÉR – III. TŘÍDY

Podvodní hokej

Český překlad pravidel Podvodního hokeje

Vypracoval: Barnáš Martin

Datum: 12.května 2023

1. Úvod

Podvodní hokej má v Čechách již více než pětadvacetiletou tradici, ale část týmů se formálně pod Českým svazem potápěčů začala organizovat teprve nedávno a až v roce 2022 se začala hrát Česká liga Podvodního hokeje. Aby mohly ligové zápasy probíhat na profesionální úrovni, je nezbytné, aby rozhodčí i hráči znali velmi dobře pravidla a vykládali je konzistentním způsobem.

Důkladná znalost pravidel je potřebná také na mnoha mezinárodních turnajích, protože je často zvykem, že týmy vysílají po zápase jednoho hráče, aby dělal rozhodčího v následující hře, a proto musí i hráči, kteří nemají oficiální certifikaci rozhodčího, znát pravidla natolik, aby mohli roli rozhodčího zastávat.

Většina hráčů se ovšem s pravidly seznamuje pouze neformálně prostřednictvím zkušenějších spoluhráčů během tréninků. Pouze výjimečně probíhá formálnější proškolení například v rámci celorepublikových soustředění. Důsledkem je obecně velmi povrchní znalost pravidel a v mnoha případech i šíření chybných informací nebo nesprávného výkladu pravidel.

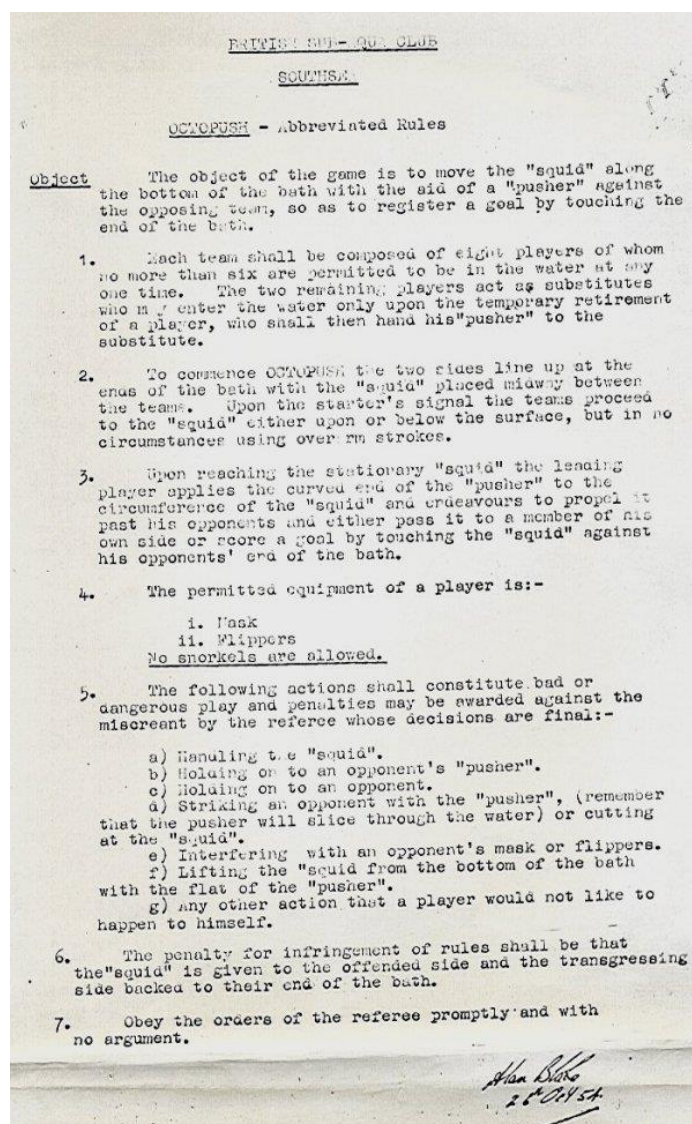
Proto je pro další rozvoj hokeje v České republice nezbytné, aby byl pro každého dostupný český překlad pravidel vydávaných Mezinárodní potápěčskou konfederací (CMAS - Confédération Mondiale des Activités Subaquatiques), se kterým by mohli pracovat všichni trenéři, rozhodčí i hráči, kteří neovládají angličtinu na dostatečné úrovni.

2. Rešerše

2.1. Historie pravidel

První verze pravidel pochází ještě z dob vzniku tohoto sportu, tedy z roku 1954 přímo od jeho tvůrce Alana Blaka, viz Obrázek 1. Od té doby ale prošel podvodní hokej dlouhým vývojem a nyní je organizován pod hlavičkou Mezinárodní potápěčské konfederací (CMAS - Confédération Mondiale des Activités Subaquatiques), což je nezisková organizace, který má za cíl združovat aktivity spojené se sportovním a rekreačním potápěním a také podvodní sporty. A v rámci Konfederace existuje i sekce Podvodního hokeje, která má mimo jiné na starost pravidla.

Oficiální verze pravidel v rámci Konfederace prošly několika revizemi a v současnosti je poslední verze 12, která byla vydána v listopadu 2022.



Obrázek 1 Pravidla z roku 1954

2.2. Český překlad

Práce na českém překladu byly zahájeny v roce 2022, kdy se tohoto úkolu chopila hokejistka z týmu Serrasalmus České Budějovice Alena Lövy. Začala překladem Svazku 1 a v té době ještě

vycházela z verze 11 z roku 2018. Překládání je však složitý a náročný proces a vzhledem k její časové vytíženosti, převzal tento úkol po dohodě se Státním trenérem Podvodního hokeje hokejista z plzeňského týmu Pilsen Squids Martin Barnáš, který dokončil překlad Svazku 1 a přeložil Svazek 2. Překlad byl dokončen v roce únoru 2023.

Překlad ovšem vyžaduje nejen jazykové dovednosti, ale také důkladné porozumění samotné hře a všem jejím nuancím, a také znalost výkladu pravidel, aby bylo zajištěno, že přeložená pravidla zachycují podstatu hry a zachovávají svou přesnost. Z toho důvodu byl přizván jako konzultant další hráč z týmu Serrasalmus České Budějovice Radek Mužík, který má jako jediný v Čechách zkušenosti z práce rozhodčího na mezinárodních turnajích, například z Evropského šampionátu v Portu v roce 2010, a je členem Komise rozhodčích (Referee committee) při CMASu.

3. Závěr

Ačkoli je základ překladu hotov, je potřeba nadále jej aktualizovat s tím, jak se budou měnit i pravidla vydávaná CMASem a i jak se bude vyvíjet například česká terminologie, protože například pro „equal puck“ zatím neexistuje zažitý český překlad, ale pokud se nějaký termín objeví a jeho užívání se ujme, bude vhodné reflektovat tuto změnu i v pravidlech.

Další důvodem revize může být i to, že originální pravidla obsahují některé nejasnosti a pravděpodobně i chyby a je potřeba je vyjasnit se zástupci CMASu.

Následným krokem pro další rozvoj hokeje by také mohla být certifikace dalších rozhodčích pod CMASem a vytvoření kurzu pro rozhodčí. Vhodným doplňkem by pro to mohla také být databáze videí s fauly, která by zároveň mohla sloužit jako studijní materiál pro hráče.

4. Použité zdroje

Internation rules for underwater hockey, Volume 1 [ONLINE] / CMAS. - 2022. <https://www.sporty.co.nz/asset/downloadasset?id=b9edbecd-7ec1-40ac-815b-350a1a8afe48>.

Internation rules for underwater hockey, Volume 2 [ONLINE] / CMAS. - 2022. <https://www.sporty.co.nz/asset/downloadasset?id=315e9840-2f6c-4d32-89d8-bd4c38bf3b17>

Treatise on Underwater Hockey Fouls: The best guide for understanding the fouls of underwater hockey and the reasoning of referees [Kniha] / Don Mathews III. – 2021. ISBN 979-8704961499

5. Přílohy

Překlad Svazku 1

<https://docs.google.com/document/d/1JKcGD0QR4gllxLe5BVtB0Do7wGEmhEfTz7zytrd1SX0/edit?usp=sharing>

Překlad Svazku 2 <https://docs.google.com/document/d/1LwLVGQH-PZSRZVGQploVpJ9inEhuYgKm2rcxpKYFkAQ/edit?usp=sharing>